

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

報名表 • *Formulário de Inscrição* • Application form

(報名截止日期 / *Prazo* / Deadline : 04 / 01 / 2022)

第一部分—申請單位 • *Parte 1 – Identificação* • Part 1 – Identification

I. 申請單位資料 • *Dados do Candidato* • Applicant's details

團體 / 個人名稱 <i>Nome da associação / candidato</i> Name of association / individual	
聯絡人 <i>Pessoa de contacto</i> Contact person	
聯絡電話 Tel	
電郵地址 Email	
聯絡地址 <i>Endereço</i> Address	
團體 / 個人簡介(以 150 字為限) <i>Perfil (até 100 palavras)</i> Profile (up to 100 words)	

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第一部分—申請單位 • *Parte 1 – Identificação* • Part 1 – Identification

II. 特約藝術家資料* • *Dados do Artista Associado** • Associated Artist's details*

姓名 <i>Nome</i> Name	
簡介 (以 150 字為限) <i>Perfil (até 100 palavras)</i> Profile (up to 100 words)	

請列出特約藝術家最近五項作品，且能夠證明其具備五年或以上表演藝術專業經驗

Listar os últimos cinco trabalhos do artista associado, atestando que este tem cinco anos ou mais de experiência nas artes de palco

Please list the latest five works of the associated artist, attesting five years or more of professional experience in the performing arts

	演出名稱 <i>Produções</i> Productions	演出年期 <i>Ano da Actividade</i> Year	參與角色 (主創者) <i>Cargo (criador principal)</i> Position (main creator)	備註 <i>Notas</i> Remarks
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

*詳細資料請以「附件 1 – 特約藝術家簡介 / 履歷及演出經驗」的形式提交

Por favor inclua o Anexo 1 - Introdução e experiência do artista associado

Please submit **Attachment 1 – Introduction and production experience of associated artist**

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第一部分—申請單位 · *Parte 1 – Identificação* · Part 1 – Identification

III. 監製資料 · <i>Dados do produtor</i> · Producer's details		
姓名 <i>Nome</i> Name		
簡介 (以 150 字為限) <i>Perfil (até 100 palavras)</i> Profile (up to 100 words)		
備註 <i>Notas</i> Remarks		
請列出最近負責監製之五項作品，且能夠證明具備三年或以上表演藝術專業經驗 <i>Listar os últimos cinco trabalhos do produtor atestando que este tem mais de três anos de experiência profissional nas artes de palco</i> Please list the lastest five works of the producer, attesting three years or more of professional experience in the performing arts		
演出名稱 <i>Produções</i> Productions	演出年期 <i>Ano da Actividade</i> Year	備註 <i>Notas</i> Remarks
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

*詳細資料請以「附件 2 – 監製簡介 / 履歷及經驗」的形式提交
Por favor inclua o Anexo 2 - Introdução e experiência do produtor
 Please submit **Attachment 2 – Producer's Introduction and experience**

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第二部分—計劃目標 · *Parte 2 – Objectivo do Projecto* · Part 2 – Project's objective

計劃目標/主題 · *Tema e objectivo do projecto* · Project's objective and theme

計劃名稱及主題 <i>Título e Tema do projecto</i> Project's title and theme	
主題簡介 <i>Introdução ao tema</i> Introduction of the theme	
創作概念 <i>Conceito / Motivos que consubstanciam o tema</i> Concept / Reason behind the theme	

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
 Selecção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第三部分—演出資料 · Parte 3 - Detalhes do espectáculo · Part 3 – Performance details

演出 I · Produção de Palco I · Stage Production I

I. 基本資料 · Informações gerais · General information

作品名稱 <i>Título da produção</i> Production title				
分類 <i>Género</i> Genre	<input type="checkbox"/> 戲劇 <i>Teatro</i> Theatre	<input type="checkbox"/> 舞蹈 <i>Dança</i> Dance	<input type="checkbox"/> 音樂 <i>Música</i> Music	<input type="checkbox"/> 兒童節目 <i>Espectáculo infantil</i> Children's Show
	<input type="checkbox"/> 多媒體表演藝術 <i>Produção multi-artística</i> Multi-arts	<input type="checkbox"/> 其他 (請註明) <i>Outros (por favor especifique)</i> Other (please specify) _____		
性質 <i>Edição</i> Edition	<input type="checkbox"/> 首次展演 <i>Nova criação</i> New creation			
	<input type="checkbox"/> 改編作品·Adaptação·Adaptation - 原作品名稱 · <i>Título original</i> · Name of original work : _____ - 原創者姓名 · <i>Autor original</i> · Original creator : _____ - 作品類型 · <i>Forma Artística</i> · Art Form : _____ - 發佈年份 · <i>Ano de apresentação</i> · Year of presentation : _____ (須提供相關作品簡介· <i>Favor juntar introdução ao trabalho original</i> · Please enclose introduction of original work)			
語言 <i>Idioma</i> Language	<input type="checkbox"/> 廣東話 <i>Cantonense</i> Cantonese	<input type="checkbox"/> 普通話 <i>Mandarim</i> Mandarin	<input type="checkbox"/> 英語 <i>Inglês</i> English	
	<input type="checkbox"/> 其他 (請註明) <i>Outras (por favor especifique)</i> Other (please specify) _____		<input type="checkbox"/> 不適用 <i>Não aplicável</i> N/A	
適合觀賞年齡 <i>Público alvo</i> Target audience	<input type="checkbox"/> 3 歲或以上 <i>Maiores de 3 anos</i> 3 yrs old or above	<input type="checkbox"/> 6 歲或以上 <i>Maiores de 6 anos</i> 6 yrs old or above	<input type="checkbox"/> 13 歲或以上 <i>Maiores de 13 anos</i> 13 yrs old or above	
	<input type="checkbox"/> 18 歲或以上 <i>Maiores de 18 anos</i> 18 yrs old or above	<input type="checkbox"/> 任何年齡 <i>Todas as idades</i> All ages	<input type="checkbox"/> 其他 (請註明) <i>Outras (por favor especifique)</i> Other (please specify) _____	

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第三部分—演出資料 · *Parte 3 - Detalhes do espectáculo* · Part 3 – Performance details

演出 I · *Produção de Palco I* · Stage Production I

II. 節目資料 · *Informação sobre o programa* · Programme information

計劃場地 <i>Espaço pretendido</i> Target venue	<input type="checkbox"/> 綜合劇院 <i>Grande Auditório</i> Grand Auditorium	<input type="checkbox"/> 小劇院 <i>Pequeno Auditório</i> Small Auditorium	<input type="checkbox"/> 小劇院 (黑盒設置) <i>Pequeno Auditório (configuração Black Box)</i> Small Auditorium (Black Box setting)
演出長度 <i>Duração prevista</i> Estimated length		預計每場觀眾人數 <i>Estimativa do número de público por espectáculo</i> Expected audience capacity per performance	
基本場次 <i>N.º de espectáculos</i> No. of performances		預計加場場次 <i>N.º de espectáculos opcionais</i> No. of optional performances	不多於 · <i>Não mais que</i> · No more than
理念/創作源起 <i>Conceito / Motivos que consubstanciam a ideia</i> Concept / Reason behind the idea			
故事大綱 <i>Resumo do guião</i> Story-line/ Framework 請另附劇本(如適用) <i>Favor juntar guião completo (se aplicável)</i> Please enclose full script (if applicable)			
演繹手法 <i>Forma de interpretação</i> Form of interpretation			

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第三部分—演出資料 · *Parte 3 - Detalhes do espectáculo* · Part 3 – Performance details

演出 I · *Produção de Palco I* · Stage Production I

II. 節目資料 · *Informação sobre o programa* · Programme information

<p>演出特色 <i>Destaque do programa</i> Programme highlight</p>	
<p>與演出相關之任何獎項 <i>Prémios relativos a qualquer aspecto da produção</i> Awards related to any aspects involved in the production</p>	
<p>設計草案 <i>Esboços de design</i> Design drafts</p>	<p>場景、舞台、服裝、或任何視覺設計之草圖 · 請另行以附件方式提交 (如適用)</p> <p><i>Esboços de cenários, figurinos ou qualquer outro elemento que ajude a visualizar a imagética pretendida pela produção . Por favor entregue em anexo (se aplicável) .</i></p> <p>Design sketches of scenery, sets, costumes or any other visual element that helps envision the imagery aimed at by the production. Please submit as a separate attachment <i>(If applicable)</i>.</p>
<p>III. 其它參考資料 · <i>Outras informações</i> · Other references</p>	
	<p>倘有其他參考資料 · 請另行以附件方式提交 · 並同時於本報名表第八部分之附件列表“其它”一欄中註明</p> <p><i>Por favor, submeta separadamente quaisquer outras referências especificando os nomes dos documentos na Parte 8 – “Anexos”</i></p> <p>Please submit any other references separately specifying the names of the additional documents on Part 8 – “Attachments”</p>

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第三部分—演出資料 · *Parte 3 - Detalhes do Espectáculo* · Part 3 – Performance details

演出 I · *Produção de Palco I* · Stage Production I

IV. 演出者 / 藝術家 / 創作人員資料* · *Intérpretes/Artistas/Criadores** · Performers/Artists/Creatives*

姓名 <i>Nome</i> Name	職位 <i>Título</i> Title	本地居民 / 非本地居民 (請列出國籍) <i>Residente / não residente</i> (indicar nacionalidade) Local resident / non local resident (pls indicate nationality)	簡介 (每人以 150 字為限) <i>Apresentação (até 100 palavras por pessoa)</i> Profile (up to 100 words each)

*詳細資料請以「附件 3 - 演出 I 之主創及演員簡介 / 履歷」的形式提交

Por favor inclua o Anexo 3 – Produção de Palco I : Introdução / perfil do(s) membro(s) criativo (s) e artista (s) principal
 Please submit Attachment 3 – Stage production I: Introduction / profile of main creator(s) and performer(s)

特約藝術家(核心創作人)以及外邀之非本地客席藝術家，均須主導整項演出之創作過程。

O artista associado (criador principal) e o colaborador do exterior devem envolver-se activamente no processo criativo da produção.

Both the associated artist (core creator) and the non-local collaborator must be actively involved in the creation process.

節目一經甄選，除經本局書面同意，否則主要創作及演出人員（包括導演、編劇、編舞、作曲及主要表演者）將不可更改。

Após a seleção, os principais membros da equipa criativa, i.e. encenador, dramaturgo, coreógrafo, compositor e artistas principais, não poderão ser substituídos sem o prévio consentimento do Instituto Cultural.

Once selected, the main creative team members, i.e. director, playwright, choreographer, composer and main performers, shall not be altered without prior consent of the Cultural Affairs Bureau.

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
 Selecção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第四部分—演出資料 · Parte 4 - Detalhes do espectáculo · Part 4 – Performance details

演出 II · Produção de Palco II · Stage Production II

I. 基本資料 · Informações gerais · General information

作品名稱 <i>Título da produção</i> Production title				
分類 <i>Género</i> Genre	<input type="checkbox"/> 戲劇 <i>Teatro</i> Theatre	<input type="checkbox"/> 舞蹈 <i>Dança</i> Dance	<input type="checkbox"/> 音樂 <i>Música</i> Music	<input type="checkbox"/> 兒童節目 <i>Espectáculo infantil</i> Children's Show
	<input type="checkbox"/> 多媒體表演藝術 <i>Produção multi-artística</i> Multi-arts	<input type="checkbox"/> 其他 (請註明) <i>Outros (por favor especifique)</i> Other (please specify) _____		
性質 <i>Edição</i> Edition	<input type="checkbox"/> 首次展演 <i>Nova criação</i> New creation			
	<input type="checkbox"/> 改編作品· <i>Adaptação</i> ·Adaptation - 原作品名稱 · <i>Título original</i> · Name of original work : _____ - 原創者姓名 · <i>Autor original</i> · Original creator : _____ - 作品類型 · <i>Forma Artística</i> · Art Form : _____ - 發佈年份 · <i>Ano de apresentação</i> · Year of presentation : _____ (須提供相關作品簡介· <i>Favor juntar introdução ao trabalho original</i> ·Please enclose introduction of original work)			
語言 <i>Idioma</i> Language	<input type="checkbox"/> 廣東話 <i>Cantonense</i> Cantonese	<input type="checkbox"/> 普通話 <i>Mandarim</i> Mandarin	<input type="checkbox"/> 英語 <i>Inglês</i> English	
	<input type="checkbox"/> 其他 (請註明) <i>Outras (por favor especifique)</i> Other (please specify) _____		<input type="checkbox"/> 不適用 <i>Não aplicável</i> N/A	
適合觀賞年齡 <i>Público alvo</i> Target audience	<input type="checkbox"/> 3 歲或以上 <i>Maiores de 3 anos</i> 3 yrs old or above	<input type="checkbox"/> 6 歲或以上 <i>Maiores de 6 anos</i> 6 yrs old or above	<input type="checkbox"/> 13 歲或以上 <i>Maiores de 13 anos</i> 13 yrs old or above	
	<input type="checkbox"/> 18 歲或以上 <i>Maiores de 18 anos</i> 18 yrs old or above	<input type="checkbox"/> 任何年齡 <i>Todas as idades</i> All ages		<input type="checkbox"/> 其他 (請註明) <i>Outras (por favor especifique)</i> Other (please specify) _____

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第四部分—演出資料 · *Parte 4 - Detalhes do espectáculo* · Part 4 – Performance details

演出 II · *Produção de Palco II* · Stage Production II

II. 節目資料 · *Informação sobre o programa* · Programme information

計劃場地 <i>Espaço pretendido</i> Target venue	<input type="checkbox"/> 綜合劇院 <i>Grande Auditório</i> Grand Auditorium	<input type="checkbox"/> 小劇院 <i>Pequeno Auditório</i> Small Auditorium	<input type="checkbox"/> 小劇院 (黑盒設置) <i>Pequeno Auditório (configuração Black Box)</i> Small Auditorium (Black Box setting)
演出長度 <i>Duração prevista</i> Estimated length		預計每場觀眾人數 <i>Estimativa do número de público por espectáculo</i> Expected audience capacity per performance	
基本場次 <i>N.º de espectáculos</i> No. of performances		預計加場場次 <i>N.º de espectáculos opcionais</i> No. of optional performances	不多於 · <i>Não mais que</i> · No more than
理念/創作源起 <i>Conceito / Motivos que consubstanciam a ideia</i> Concept / Reason behind the idea			
故事大綱 <i>Resumo do guião</i> Story-line/ Framework 請另附劇本(如適用) <i>Favor juntar guião completo (se aplicável)</i> Please enclose full script (if applicable)			
演繹手法 <i>Forma de interpretação</i> Form of interpretation			

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第四部分—演出資料 · *Parte 4 - Detalhes do espectáculo* · Part 4 – Performance details

演出 II · *Produção de Palco II* · Stage Production II

II. 節目資料 · *Informação sobre o programa* · Programme information

<p>演出特色 <i>Destaque do programa</i> Programme highlight</p>	
<p>與演出相關之任何獎項 <i>Prémios relativos a qualquer aspecto da produção</i> Awards related to any aspects involved in the production</p>	
<p>設計草案 <i>Esboços de design</i> Design drafts</p>	<p>場景、舞台、服裝、或任何視覺設計之草圖 · 請另行以附件方式提交 (如適用)</p> <p><i>Esboços de cenários, figurinos ou qualquer outro elemento que ajude a visualizar a imagética pretendida pela produção . Por favor entregue em anexo (se aplicável).</i></p> <p>Design sketches of scenery, sets, costumes or any other visual element that helps envision the imagery aimed at by the production. Please submit as a separate attachment <i>(If applicable)</i>.</p>
<p>III. 其它參考資料 · <i>Outras informações</i> · Other references</p>	
	<p>倘有其他參考資料 · 請另行以附件方式提交 · 並同時於本報名表第八部分之附件列表“其它”一欄中註明</p> <p><i>Por favor, submeta separadamente quaisquer outras referências especificando os nomes dos documentos na Parte 8 – “Anexos”</i></p> <p>Please submit any other references separately specifying the names of the additional documents on Part 8 – “Attachments”</p>

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第四部分—演出資料 · *Parte 4 - Detalhes do espectáculo* · Part 4 – Performance details

演出 II · *Produção de Palco II* · Stage Production II

IV. 演出者 / 藝術家 / 創作人員資料* · *Intérpretes/Artistas/Criadores** · Performers/Artists/Creatives*

姓名 <i>Nome</i> Name	職位 <i>Título</i> Title	本地居民 / 非本地居民 (請列出國籍) <i>Residente / não residente</i> (indicar nacionalidade) Local resident / non local resident (pls indicate nationality)	簡介 (每人以 150 字為限) <i>Apresentação (até 100 palavras por pessoa)</i> Profile (up to 100 words each)

*詳細資料請以「附件 4 - 演出 II 之主創及演員簡介 / 履歷」的形式提交

Por favor inclua o Anexo 4 – Produção de Palco II : Introdução / perfil do(s) membro(s) criativo (s) e artista(s) principal
 Please submit **Attachment 4 – Stage Production II: Introduction / profile of main creator(s) and performer(s)**

特約藝術家(核心創作人)以及外邀之非本地客席藝術家，均須主導整項演出之創作過程。

O artista associado (criador principal) e o colaborador do exterior devem envolver-se activamente no processo criativo da produção.

Both the associated artist (core creator) and the non-local collaborator must be actively involved in the creation process.

節目一經甄選，除經本局書面同意，否則主要創作及演出人員（包括導演、編劇、編舞、作曲及主要表演者）將不可更改。

Após a selecção, os principais membros da equipa criativa, i.e. encenador, dramaturgo, coreógrafo, compositor, e artistas principais, não poderão ser substituídos sem o prévio consentimento do Instituto Cultural.

Once selected, the main creative team members, i.e. director, playwright, choreographer, composer and main performers, shall not be altered without prior consent of the Cultural Affairs Bureau.

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
 Selecção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第五部分—外展活動資料 · Parte 5 - Detalhes da actividade comunitária · Part 5 – Outreach details

外展活動 · Actividade Comunitária · Outreach

I. 基本資料 · Informações gerais · General information

外展活動名稱 <i>Título da actividade</i> Outreach title				
分類 <i>Género</i> Genre	<input type="checkbox"/> 戲劇 <i>Teatro</i> Theatre	<input type="checkbox"/> 舞蹈 <i>Dança</i> Dance	<input type="checkbox"/> 音樂 <i>Música</i> Music	<input type="checkbox"/> 其他 (請註明) <i>Outros (por favor especifique)</i> Other (please specify) _____
對象 <i>Alvo</i> Target	<input type="checkbox"/> 幼稚園 <i>Jardins de Infância</i> Kindergarten		<input type="checkbox"/> 小學 <i>Escolas Primárias</i> Primary Schools	
	<input type="checkbox"/> 中學 <i>Escolas Secundárias</i> Secondary Schools		<input type="checkbox"/> 長者 <i>Seniores</i> Seniors	
每輪計劃節數 <i>Nº de sessões por fase</i> No. of sessions per run	- 每輪外展至少包括 20 節 · <i>Mínimo de 20 sessões por fase</i> · At least 20 sessions per run - 外展合共籌劃 2 輪 · <i>Actividade inclui 2 fases</i> · Outreach includes 2 runs			
每節人數 <i>N.º de participantes por sessão</i> No. of participants per session	每節介乎於 10 至 30 人之間 · <i>Entre 10 e 30 participantes por sessão</i> · Between 10 to 30 participants per session			
語言 <i>Idioma</i> Language	<input type="checkbox"/> 廣東話 <i>Cantonense</i> Cantonese	<input type="checkbox"/> 普通話 <i>Mandarim</i> Mandarin	<input type="checkbox"/> 英語 <i>Inglês</i> English	
	<input type="checkbox"/> 其他 (請註明) <i>Outras (por favor especifique)</i> Other (please specify) _____		<input type="checkbox"/> 不適用 <i>Não aplicável</i> N/A	

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第五部分—外展活動資料 · *Parte 5 - Detalhes da actividade comunitária* · Part 5 – Outreach details

外展活動 · *Actividade Comunitária* · Outreach

II. 外展資料 · *Informação sobre a actividade comunitária* · Outreach information

<p>理念/創作源起 <i>Conceito / Motivos que consubstanciam a ideia</i> Concept / Reason behind the idea</p>	
<p>故事大綱(如適用) <i>Resumo do guião (se aplicável)</i> Story-line/ Framework (if applicable)</p>	
<p>演繹手法 <i>Forma de interpretação</i> Form of interpretation</p>	

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第五部分—外展活動資料 • *Parte 5 - Detalhes da actividade comunitária* • Part 5 – Outreach details

外展活動 • *Actividade Comunitária* • Outreach

II. 外展資料 • *Informação sobre a actividade comunitária* • Outreach information

<p>設計草案 <i>Esboços de design</i> Design drafts</p>	<p>活動平面圖、服裝、或任何視覺設計之草圖，請另行以附件方式提交 (如適用)</p> <p><i>Esboços de plantas, figurinos ou qualquer outro elemento que ajude a visualizar a imagética pretendida pela actividade comunitária. Por favor entregue em anexo. (se aplicável)</i></p> <p>Design sketches of floor plan, costumes or any other visual element that helps envision the imagery aimed at by the outreach. Please submit as a separate attachment. (If applicable)</p>
<p>III. 其它參考資料 • <i>Outras informações</i> • Other references</p>	
	<p>倘有其他參考資料，請另行以附件方式提交，並同時於本報名表第八部分之附件列表“其它”一欄中註明</p> <p><i>Por favor, submeta separadamente quaisquer outras referências especificando os nomes dos documentos na Parte 8 – “Anexos”</i></p> <p>Please submit any other references separately specifying the names of the additional documents on Part 8 – “Attachments”</p>

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第五部分—外展活動資料 • *Parte 5 - Detalhes da actividade comunitária* • Part 5 – Outreach details

外展活動 • *Actividade Comunitária* • Outreach

IV. 演出者 / 藝術家 / 創作人員資料 • *Intérpretes/Artistas/Criadores* • Performers/Artists/Creative

姓名 <i>Nome</i> Name	職位 <i>Título</i> Title	本地居民 / 非本地居民 (請列出國籍) <i>Residente / não residente</i> (indicar nacionalidade) Local resident / non local resident (pls indicate nationality)	簡介 (每人以 150 字為限) <i>Apresentação (até 100 palavras por pessoa)</i> Profile (up to 100 words each)

*詳細資料請以「附件 5 - 外展主創及演出人員簡介 / 履歷」的形式提交

Por favor inclua o Anexo 5 – actividade comunitária : Introdução / perfil do(s) membro(s) criativo (s) e artistas principais

Please submit **Attachment 5 – Outreach : Introduction / profile of main creator(s) and performer(s)**

特約藝術家必須為外展活動的核心創作人，但非必要擔任活動表演者。

Embora o artista associado deva ser o principal criador da actividade comunitária, o mesmo não tem necessariamente que ser o artista.

Although the associated artist must be the outreach's core creator, he/she mustn't necessarily be the performer.

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
 Selecção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第六部分—工作坊資料 · Parte 6 - Detalhes do workshop · Part 6 – Workshop details

工作坊 · Workshop I. 基本資料 · Informações gerais · General information				
工作坊名稱 <i>Título do workshop</i> Workshop title				
分類 <i>Género</i> Genre	<input type="checkbox"/> 戲劇 <i>Teatro</i> Theatre	<input type="checkbox"/> 舞蹈 <i>Dança</i> Dance	<input type="checkbox"/> 音樂 <i>Música</i> Music	<input type="checkbox"/> 其他 (請註明) <i>Outros (por favor especifique)</i> Other (please specify)
對象類別 <i>Categorias</i> Categories	<input type="checkbox"/> 小朋友工作坊 <i>Workshop para Crianças</i> Children Workshop		<input type="checkbox"/> 一家大細工作坊 <i>Workshop para Famílias</i> Family Workshop	
	<input type="checkbox"/> 年青人工作坊 <i>Workshop para Jovens</i> Youth Workshop		<input type="checkbox"/> 老友記工作坊 <i>Workshop para Seniores</i> Senior Workshop	
班數* <i>N.º de turmas*</i> No. of classes*				
每班節數 <i>N.º de sessões por turma</i> No. of sessions per class			每節長度 <i>Duração prevista por sessão</i> Estimated length per session	
每班人數上限 <i>N.º máximo de participantes por turma</i> Maximum no. of participants per class	適用於一家大細工作坊 · <i>Aplicável ao Workshop para Famílias</i> · Applicable to Family workshops _____ 親子組合 · <i>pares</i> · pairs -包括 1 兒童及 1 成人 · <i>para 1 criança e 1 adulto</i> · for 1 child and 1 adult		適用於其他工作坊 · <i>Aplicável a outros workshops</i> · Applicable to other workshops _____ 人 · <i>pessoas</i> · persons	
參加者年齡範圍 <i>Idade dos participantes</i> Participants' age range				

* 工作坊詳細要求於報名章程第 3.9 項有說明

Para especificações do workshop, é favor consultar a sub-alínea 3.9 do regulamento.
 For workshop's specifications, please refer to the regulations, sub-clause 3.9.

* 若工作坊超過一班且每班之對象或內容不同，可複印此版加以闡述

Se houver mais de uma sessão cujo conteúdo ou público-alvo seja diferente, é favor duplicar esta página por forma a elaborar sobre os mesmos

Should there be more than 1 class whose content or target audience may be diversified, please duplicate this page to further elaborate

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
 Selecção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第六部分—工作坊資料 · Parte 6 - Detalhes do workshop · Part 6 – Workshop details

工作坊 · Workshop			
I. 基本資料 · Informações gerais · General information			
語言 <i>Idioma</i> Language	<input type="checkbox"/> 廣東話 <i>Cantonense</i> Cantonese	<input type="checkbox"/> 普通話 <i>Mandarim</i> Mandarin	<input type="checkbox"/> 英語 <i>Inglês</i> English
	<input type="checkbox"/> 其他 (請註明) <i>Outras (por favor especifique)</i> Other (please specify) _____		<input type="checkbox"/> 不適用 <i>Não aplicável</i> N/A
理念/創作源起 <i>Conceito / Motivos que consubstanciam a ideia</i> Concept / Reason behind the idea			
演繹手法 <i>Forma de interpretação</i> Form of interpretation			

* 工作坊詳細要求於報名章程第 3.9 項有說明

Para especificações do workshop, é favor consultar a sub-alínea 3.9 do regulamento.
 For workshop's specifications, please refer to the regulations, sub-clause 3.9.

* 若工作坊超過一班且每班之對象或內容不同，可複印此版加以闡述

Se houver mais de uma sessão cujo conteúdo ou público-alvo seja diferente, é favor duplicar esta página por forma a elaborar sobre os mesmos

Should there be more than 1 class whose content or target audience may be diversified, please duplicate this page to further elaborate

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第六部分—工作坊資料 • *Parte 6 - Detalhes do workshop* • Part 6 – Workshop details

工作坊 • Workshop

I. 基本資料 • *Informações gerais* • General information

設計草案 <i>Esboços de design</i> Design drafts	活動平面圖、服裝、或任何視覺設計之草圖，請另行以附件方式提交(如適用) <i>Esboços de plantas, figurinos ou qualquer outro elemento que ajude a visualizar o imaginário pretendido pelo workshop. Por favor entregue em anexo (se aplicável).</i> Design sketches of floor plan, costumes or any other visual element that helps envision the imagery aimed at by the workshop. Please submit as a separate attachment (if applicable).
---	---

II. 其它參考資料 • *Outras Informações* • Other References

	倘有其他參考資料，請另行以附件方式提交，並同時於本報名表第八部分之附件列表“其它”一欄中註明 <i>Por favor, submeta separadamente quaisquer outras referências especificando os nomes dos documentos na Parte 8 – “Anexos”</i> Please submit any other references separately specifying the names of the additional documents on Part 8 – “Attachments”
--	--

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
 Selecção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第六部分—工作坊資料 · Parte 6 - Detalhes do workshop · Part 6 – Workshop details

工作坊 · Workshop			
III. 創作人員及導師資料* · Criadores/Instrutores* · Creatives/Tutors*			
姓名 Nome Name	職位 Título Title	本地居民 / 非本地居民 (請列出國籍) Residente / não residente (indicar nacionalidade) Local resident / non local resident (pls indicate nationality)	簡介 (每人以 150 字為限) Apresentação (até 100 palavras por pessoa) Profile (up to 100 words each)

* 詳細資料請以「附件 6 – 工作坊主創及導師簡介 / 履歷」的形式提交

Por favor inclua o Anexo 6 – workshop : Introdução / perfil do(s) membro(s) criativo (s) principal e instrutor(es)

Please submit Attachment 6 – Workshop : Introduction / profile of main creator(s) and tutor(s)

特約藝術家必須為工作坊的核心創作人，但非必要擔任活動之導師。

Embora o artista associado deva ser o criador principal do workshop, este não tem necessariamente de ser o instrutor do mesmo.

Although the associated artist must be the workshop's core creator, he/she mustn't necessarily be the instructor.

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第七部分—預算 · Parte 7 - Orçamento · Part 7 – Budget

演出 I · Produção de Palco I · Stage Performance I

	人數 / 單位數目 No elementos/ unidades No. of persons/unit	預計開支(MOP) Orçamento estimado Estimated Cost	小計(MOP) Sub Total
創作人員薪酬 · Remuneração da Equipa Criativa · Remuneration of Creative Team			
導演 · Direcção · Director			
非本地客席藝術家 · Colaborador do Exterior · Non-local Collaborator			
音樂總監/指揮 · Director Musical / Maestro · Music Director/Conductor			
作曲 · Compositor · Composer			
編舞 · Coreógrafo · Choreographer			
編劇 / 翻譯 · Argumento / Tradução · Playwright / Translation			
戲劇顧問 · Dramaturgista · Dramateur			
填詞 · Letrista · Lyricist			
音響設計師 · Desenho de Som · Sound Designer			
舞台設計師 · Cenógrafo · Scenographer			
燈光設計師 · Desenho de Luzes · Lighting Designer			
服裝設計師 · Figurinista · Costume Designer			
其他 (請註明) · Outros (por favor especifique) · Others (please specify)			
表演者薪酬 · Remuneração dos Artistas · Remuneration of Performers			
主要表演者 · Artistas principais · Main Performers			
配合表演者 · Artistas secundários · Supporting Performers			
導師 · Oradores/Monitores/Ensaiaadores · Speakers/Tutors/Coaches			
其他 (請註明) · Outros (por favor especifique) · Others (please specify)			
製作人員薪酬 · Remuneração da Equipa de Produção · Remuneration of Production Team			
監製 · Produtor · Producer			
製作監督 · Gestor de Produção · Production Manager			
舞台監督 · Director de Cena · Stage Manager			
執行舞台監督 · Director de Cena Adjunto · Deputy Stage Manager			
助理舞台監督 · Assistente do Director de Cena · Assistant Stage Manager			
舞台助理 · Equipa · Crew			
化妝師 · Maquilhadores · Make-up Artists			
其他 (請註明) · Outros (por favor especifique) · Others (please specify)			

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
 Selecção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第七部分—預算 · Parte 7 - Orçamento · Part 7 – Budget

演出 I · Produção de Palco I · Stage Performance I

	人數 / 單位數目 No elementos/ unidades No. of persons/unit	預計開支(MOP) Orçamento estimado Estimated Cost	小計(MOP) Sub Total
製作費用 · Produção Física · Physical Production			
佈景製作 · Cenário · Set			
道具及傢具 · Adereços e Mobiliário · Props & Furniture			
服裝 · Figurinos · Costumes			
髮飾 · Cabeleireiro e Perucas · Hair-dressing & Wigs			
化妝 · Maquilhagem · Make-up			
燈光器材租賃 · Aluguer de equipamento de luz · Lighting equipment rental *			
音響器材租賃 · Aluguer de equipamento de som · Audio equipment rental *			
投影器材租賃 · Aluguer de equipamento de projecção · Projection equipment Rental *			
錄影/錄音 · Gravação audiovisual · AV Recording			
無線咪 · Aluguer de microfone sem fios · Wireless mic rental *			
佈景及道具運輸 · Transporte de cenários e adereços · Transportation of set and props			
洗衣 · Lavandaria · Laundry			
其他 (請註明) · Outros (por favor especifique) · Others (please specify)			
其他費用 · Outros Custos · Other Costs			
版權 · Direitos de Autor · Royalties			
稅務/審計 · Impostos/Auditoria · Tax/Audit			
住宿 · Alojamento · Lodging			
人員交通費 · Transporte de pessoal · Personnel transportation			
錄像攝影 · Vídeo e Fotografia · Video & Photography			
保險 · Seguro · Insurance			
其他 (請註明) · Outros (por favor especifique) · Others (please specify)			
基本場次費用總計 · Custo total dos espectáculos garantidos · Total cost for guaranteed performances:			

* 澳門文化中心負責為演出提供基本場館器材，詳情可瀏覽 www.ccm.gov.mo/Facility.aspx

O CCM disponibiliza equipamento básico, tal como mencionado na lista técnica. Visite www.ccm.gov.mo/Facility.aspx para mais pormenores.

CCM provides basic equipment as listed in venue technical rider. Visit www.ccm.gov.mo/Facility.aspx for details.

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第七部分—預算 · *Parte 7 - Orçamento* · Part 7 – Budget

演出 I · *Produção de Palco I* · Stage Performance I

加場籌演費 · *Custos por espectáculo opcional* · Cost for optional performance

預計可加開場次 <i>Nº de espectáculos opcionais</i> <i>no. of optional shows</i>	每加一場之費用 (MOP) <i>Orçamento estimado por espectáculo</i> Estimated cost per show	加場費用總計 (MOP) <i>Custo total dos espectáculos opcionais</i> Total cost for optional shows:
不多於 · <i>Não mais que</i> · No more than		
演出 I 總費用 <i>Custo total da Produção de Palco I</i> Total cost for Stage Production I		

備註 *Notas* Remarks:

1. 預算表之範本細項僅供參考用，請按實際需要修改。

A descrição de custos indicados no orçamento é meramente exemplificativa, servindo apenas como referência. Por favor proceda às alterações necessárias.

The breakdown in the budget are mere examples and shall be used for reference only. Please amend accordingly if necessary.

2. 如有計算有誤，預算以項目總價為準。

Em caso de disparidade de valores, prevalecerá o preço total.

The total amount shall prevail in case of any discrepancy.

3. 演出 I 總費用(包括加場費用)不應超過 750,000.00 澳門元

O custo total da Produção de Palco I (incluindo os espectáculos opcionais) não deverá exceder MOP750,000.00

The total cost (including optional shows) for the Stage Production I shall not be higher than MOP750,000.00

4. 主辦單位有權視乎情況決定加場及加開場次。

O organizador reserva-se o direito de determinar a exequibilidade dos espectáculos opcionais.

The organizer reserves the right to determine the feasibility of presenting any of the additional shows.

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第七部分—預算 · Parte 7 - Orçamento · Part 7 – Budget

演出 II · Produção de Palco II · Stage Performance II

	人數 / 單位數目 No elementos/ unidades No. of persons/unit	預計開支(MOP) Orçamento estimado Estimated Cost	小計(MOP) Sub Total
創作人員薪酬 · Remuneração da Equipa Criativa · Remuneration of Creative Team			
導演 · Direção · Director			
非本地客席藝術家 · Colaborador do Exterior · Non-local Collaborator			
音樂總監/指揮 · Director Musical / Maestro · Music Director/Conductor			
作曲 · Compositor · Composer			
編舞 · Coreógrafo · Choreographer			
編劇 / 翻譯 · Argumento / Tradução · Playwright / Translation			
戲劇顧問 · Dramaturgista · Dramateur			
填詞 · Letrista · Lyricist			
音響設計師 · Desenho de Som · Sound Designer			
舞台設計師 · Cenógrafo · Scenographer			
燈光設計師 · Desenho de Luzes · Lighting Designer			
服裝設計師 · Figurinista · Costume Designer			
其他 (請註明) · Outros (por favor especifique) · Others (please specify)			
表演者薪酬 · Remuneração dos Artistas · Remuneration of Performers			
主要表演者 · Artistas principais · Main Performers			
配合表演者 · Artistas secundários · Supporting Performers			
導師 · Oradores/Monitores/Ensaiaadores · Speakers/Tutors/Coaches			
其他 (請註明) · Outros (por favor especifique) · Others (please specify)			
製作人員薪酬 · Remuneração da Equipa de Produção · Remuneration of Production Team			
監製 · Produtor · Producer			
製作監督 · Gestor de Produção · Production Manager			
舞台監督 · Director de Cena · Stage Manager			
執行舞台監督 · Director de Cena Adjunto · Deputy Stage Manager			
助理舞台監督 · Assistente do Director de Cena · Assistant Stage Manager			
舞台助理 · Equipa · Crew			
化妝師 · Maquilhadores · Make-up Artists			
其他 (請註明) · Outros (por favor especifique) · Others (please specify)			

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
 Selecção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第七部分—預算 · Parte 7 - Orçamento · Part 7 – Budget

演出 II · *Produção de Palco II* · Stage Performance II

	人數 / 單位數目 <i>No elementos/ unidades</i> No. of persons/unit	預計開支(MOP) <i>Orçamento estimado</i> Estimated Cost	小計(MOP) <i>Sub Total</i>
製作費用 · <i>Produção Física</i> · Physical Production			
佈景製作 · <i>Cenário</i> · Set			
道具及傢具 · <i>Adereços e Mobiliário</i> · Props & Furniture			
服裝 · <i>Figurinos</i> · Costumes			
髮飾 · <i>Cabeleireiro e Perucas</i> · Hair-dressing & Wigs			
化妝 · <i>Maquilhagem</i> · Make-up			
燈光器材租賃 · <i>Aluguer de equipamento de luz</i> · Lighting equipment rental *			
音響器材租賃 · <i>Aluguer de equipamento de som</i> · Audio equipment rental *			
投影器材租賃 · <i>Aluguer de equipamento de projecção</i> · Projection equipment Rental *			
錄影/錄音 · <i>Gravação audiovisual</i> · AV Recording			
無線咪 · <i>Aluguer de microfone sem fios</i> · Wireless mic rental *			
佈景及道具運輸 · <i>Transporte de cenários e adereços</i> · Transportation of set and props			
洗衣 · <i>Lavandaria</i> · Laundry			
其他 (請註明) · <i>Outros (por favor especifique)</i> · Others (please specify)			
其他費用 · <i>Outros Custos</i> · Other Costs			
版權 · <i>Direitos de Autor</i> · Royalties			
稅務/審計 · <i>Impostos/Auditoria</i> · Tax/Audit			
住宿 · <i>Alojamento</i> · Lodging			
人員交通費 · <i>Transporte de pessoal</i> · Personnel transportation			
錄像攝影 · <i>Vídeo e Fotografia</i> · Video & Photography			
保險 · <i>Seguro</i> · Insurance			
其他 (請註明) · <i>Outros (por favor especifique)</i> · Others (please specify)			
基本場次費用總計 · <i>Custo total dos espectáculos garantidos</i> · Total cost for guaranteed performances:			

* 澳門文化中心負責為演出提供基本場館器材，詳情可瀏覽 www.ccm.gov.mo/Facility.aspx

O CCM disponibiliza equipamento básico, tal como mencionado na lista técnica. Visite www.ccm.gov.mo/Facility.aspx para mais pormenores.

CCM provides basic equipment as listed in venue technical rider. Visit www.ccm.gov.mo/Facility.aspx for details.

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第七部分—預算 · *Parte 7 - Orçamento* · Part 7 – Budget

演出 II · *Produção de Palco II* · Stage Performance II

加場籌演費 · *Custos por espectáculo opcional* · Cost for optional performance

預計可加開場次 <i>Nº de espectáculos opcionais</i> no. of optional shows	每加一場之費用 (MOP) <i>Orçamento estimado por espectáculo</i> Estimated cost per show	加場費用總計 (MOP) <i>Custo total dos espectáculos opcionais</i> Total cost for optional shows:
不多於 · <i>Não mais que</i> · No more than		
演出 II 總費用 <i>Custo total da Produção de Palco II</i> Total cost for Stage Production II		

備註 *Notas* Remarks:

1. 預算表之範本細項僅供參考用，請按實際需要修改。

A descrição de custos indicados no orçamento é meramente exemplificativa, servindo apenas como referência. Por favor proceda às alterações necessárias.

The breakdown in the budget are mere examples and shall be used for reference only. Please amend accordingly if necessary.

2. 如有計算有誤，預算以項目總價為準。

Em caso de disparidade de valores, prevalecerá o preço total.

The total amount shall prevail in case of any discrepancy.

3. 演出 II 總費用(包括加場費用)不應超過 750,000.00 澳門元。

O custo total da Produção de Palco II (incluindo os espectáculos opcionais) não deverá exceder MOP750,000.00

The total cost (including optional shows) for the Stage Production II shall not be higher than MOP750,000.00

4. 主辦單位有權視乎情況決定加場及加開場次。

O organizador reserva-se o direito de determinar a exequibilidade dos espectáculos opcionais.

The organizer reserves the right to determine the feasibility of presenting any of the additional shows.

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
 Selecção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第七部分—預算 · Parte 7 - Orçamento · Part 7 – Budget

外展活動 · Actividade Comunitária · Outreach

	人數 / 單位數目 No elementos/ unidades No. of persons/unit	預計開支(MOP) Orçamento estimado Estimated Cost	小計(MOP) Sub Total
創作及製作人員薪酬 · Remuneração da Equipa Criativa e de Produção · Remuneration of Creative and Production Team			
導演 · Direcção · Director			
道具設計 · Design de Adereços · Props Designer			
監製 · Produtor · Producer			
其他 (請註明) · Outros (por favor especifique) · Others (please specify)			
表演者薪酬 · Remuneração dos Artistas · Remuneration of Performers			
主要表演者 · Artistas principais · Main Performers			
其他 (請註明) · Outros (por favor especifique) · Others (please specify)			
製作費用 · Custo de Produção · Production Cost			
道具 · Adereços · Props			
服裝 · Figurinos · Costumes			
其他 (請註明) · Outros (por favor especifique) · Others (please specify)			
行政費用 · Outros Custos · Other Costs			
版權 · Direitos de Autor · Royalties			
稅務/審計 · Impostos/Auditoria · Tax/Audit			
交通 · Transporte · Transportation			
保險 · Seguro · Insurance			
其他 (請註明) · Outros (por favor especifique) · Others (please specify)			
外展活動總費用 <i>Custo total da Actividade Comunitária</i> Total cost for Outreach			

備註 Notas Remarks:

1. 預算表之範本細項僅供參考用，請按實際需要修改。

A descrição de custos indicados no orçamento é meramente exemplificativa, servindo apenas como referência. Por favor proceda às alterações necessárias.

The breakdown in the budget are mere examples and shall be used for reference only. Please amend accordingly if necessary.

2. 如有計算有誤，預算以項目總價為準。

Em caso de disparidade de valores, prevalecerá o preço total.

The total amount shall prevail in case of any discrepancy.

3. 外展活動總費用不應超過 280,000.00 澳門元

O custo total da actividade comunitária não deve exceder MOP280,000.00

The total outreach cost shall not exceed MOP280,000.00

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
 Selecção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
 Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第七部分—預算 · Parte 7 - Orçamento · Part 7 – Budget

工作坊 · Workshop

	人數 / 單位數目 No elementos/ unidades No. of persons/unit	預計開支(MOP) Orçamento estimado Estimated Cost	小計(MOP) Sub Total
創作及製作人員薪酬 · Remuneração da Equipa Criativa e de Produção · Remuneration of Creative and Production team			
導演 · Direcção · Director			
道具設計 · Designer de Adereços · Props Designer			
監製 · Produtor · Producer			
其他 (請註明) · Outros (por favor especifique) · Others (please specify)			
導師薪酬 · Remuneração dos Instrutores · Remuneration of Tutors			
導師 · Instrutores · Tutors			
助教 · Instrutores de apoio · Supporting tutors			
其他 (請註明) · Outros (por favor especifique) · Others (please specify)			
製作費用 · Custo de Produção · Production Cost			
道具 · Adereços · Props			
其他 (請註明) · Outros (por favor especifique) · Others (please specify)			
行政費用 · Custos Administrativos · Administrative Cost			
版權 · Direitos de Autor · Royalties			
稅務/審計 · Impostos/Auditoria · Tax/Audit			
交通 · Transporte · Transportation			
保險 · Seguro · Insurance			
其他 (請註明) · Outros (por favor especifique) · Others (please specify)			
工作坊總費用 Custo total da Workshop Total cost for Workshop			

備註 Notas Remarks:

1. 預算表之範本細項僅供參考用，請按實際需要修改。

A descrição de custos indicados no orçamento é meramente exemplificativa, servindo apenas como referência. Por favor proceda às alterações necessárias.

The breakdown in the budget are mere examples and shall be used for reference only. Please amend accordingly if necessary.

2. 如有計算有誤，預算以項目總價為準。

Em caso de disparidade de valores, prevalecerá o preço total.

The total amount shall prevail in case of any discrepancy.

3. 工作坊總費用不應超過 220,000.00 澳門元

O custo total do workshop não deve exceder MOP220,000.00

The workshop total cost shall not exceed MOP220,000.00

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第八部分 — 附件 • *Parte 8 – Anexos* • Part 8 – Attachments

申請者於遞交申請表時，必須同時遞下以下附件。

Os candidatos devem juntar os seguintes anexos ao formulário de inscrição.

Applicants must submit the following attachments to the application form.

報名單位資料 • *Informações do Candidato* • Applicant's Details

附澳門身份證明局登記之非牟利文化團體證明副本 (以團體名義報名)

Cópia do Certificado de Registo como associação cultural (para associações)

Copy of Certificate of Registration as a cultural association (for associations)

附澳門居民身份證副本 (以個人名義報名)

Cópia do Bilhete de Identidade de Residente de Macau (candidatos individuais)

Macao Resident card copy (individual applicants)

特約藝術家之澳門居民身份證副本

Cópia do Bilhete de Identidade de Residente de Macau do artista associado

Macao Resident card copy of the associated artist

監製之澳門居民身份證副本

Cópia do Bilhete de Identidade de Residente de Macau do produtor

Macao Resident card copy of the producer

特約藝術家簡介 / 履歷及演出經驗

Apresentação e experiência produtiva do artista associado

Introduction and production experience of the associated artist

監製簡介 / 履歷及經驗

Apresentação e experiência do produtor

Producer's introduction and experience

舞台演出 I 資料 • *Detalhes da Produção de Palco I* • Details of Stage Production I

主創及演員簡介 / 履歷」

Introdução ao espectáculo / perfil do principal elemento (s) criativo (s) e do (s) artista (s)

Performance : Introduction / profile of main creator(s) and performer(s)

舞台演出 II 資料 • *Detalhes da Produção de Palco II* • Details of Stage Production II

主創及演員簡介 / 履歷」

Introdução ao espectáculo / perfil do principal elemento (s) criativo (s) e do (s) artista (s)

Performance : Introduction / profile of main creator(s) and performer(s)

外展資料 • *Detalhes da actividade comunitária* • Outreach details

外展主創及演員簡介 / 履歷」

Actividade Comunitária: Introdução / perfil do criador(es) e instrutor(es) principal

Outreach : Introduction / profile of main creator(s) and performer(s)

工作坊資料 • *Detalhes do workshop* • Workshop details

工作坊主創及導師簡介 / 履歷」

Workshop : Introdução / perfil do principal criador (es) e instrutor (es)

Workshop : Introduction / profile of main creator(s) and tutor(s)

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

第八部分— 附件 • *Parte 8 – Anexos* • Part 8 – Attachments

如有其他參考資料，請填寫以下附件列表。

Para quaisquer outros itens de consulta, favor preencher a lista que se segue.

For any other reference materials, please fill in the following list.

其他 (請註明) <i>Outros (por favor especifique)</i> Other (please specify)	
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
12.	
13.	
14.	
15.	
16.	
17.	
18.	

本地特約藝術家計劃 – 公開徵集
Seleção de Propostas para Projecto Artista Local Associado
Call for proposals – Local Associated Artist Project
2021-2024

請於「報名表」每版右下角簡簽，並於以下欄位簽名及蓋章(如適用)。

Por favor, rubrique o canto inferior direito de cada página do Formulário de Inscrição, assine e carimbe (se existir) abaixo.

Please initial at the bottom right corner of every page of the "Application Form" and sign and chop (if any) below.

報名單位或合法代表簽署 <i>Assinatura do candidato ou do seu representante</i> Applicant's or legal representative's signature	蓋章 (如適用) <i>Carimbo da associação (caso exista)</i> Association chop (if any)
姓名 Nome Name:	
日期 Data Date:	

收集個人資料聲明 • Declaração de recolha de dados pessoais • <i>Personal Information Collection Statement</i>		
根據第 8/2005 號法律“個人資料保護法”規定： 1. 在本表格內所提供的個人資料僅會用作處理申請的用途； 2. 基於履行法定義務，上述資料亦有可能轉交其他有權限的行政及司法機關，有權限機關應遵守適用的法例規定處理有關個人資料； 3. 申請人有權依法申請查閱、更正或更新存於本局的個人資料； 4. 本局人員在處理申請者的個人資料時，均會作出保密及妥善保管的措施，直至該等資料使用完畢及保存期結束，屆時有關資料將按法例規定銷毀或封存。	Nos termos da Lei n.º 8/2005 (Lei da Protecção de Dados Pessoais) 1. Os dados pessoais recolhidos neste formulário serão utilizados apenas para o processamento dos pedidos; 2. Para cumprimento de obrigações legais, os dados pessoais recolhidos e tratados pelo IC poderão ser transferidos para outros órgãos administrativos ou judiciais, devendo estes, no tratamento dos dados pessoais, observar as disposições legais aplicáveis; 3. O titular dos dados pode, nos termos da lei, consultar, rectificar e actualizar os dados pessoais na posse do Instituto Cultural; 4. Ao tratar os dados pessoais, os trabalhadores deste Instituto tomam as medidas e precauções adequadas para sigilo e conservação dos dados, até ao termo da sua utilização ou do seu prazo de conservação, altura em que serão, nos termos das disposições legais em vigor, destruídos ou bloqueados.	As stipulated in Law no. 8/2005 Personal Data Protection Act: 1. The personal information collected in this form will be used for processing your application only. 2. Such information may be transferred by the Cultural Affairs Bureau (IC) to an authorized administrative or judiciary entities to fulfill statutory obligations. When processing such data, these entities shall comply with legal procedures. 3. The applicant has the right to request access, correct or update the personal information in this application held by the Cultural Affairs Bureau. 4. The information collected in connection with your application will be kept confidential and treated with due care by this Bureau's staff until the completion of your application and the expiry of the storage period. According to the law, the information will then be destroyed or archived.